

PROTOCOLO SOBRE INSPECCIÓN, CUARENTENA Y REQUISITOS SANITARIOS PARA EXPORTAR FRUTAS CONGELADAS DEL PERÚ A CHINA ENTRE EL MINISTERIO DE DESARROLLO AGRARIO Y RIEGO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Con el fin de garantizar la exportación segura de frutas congeladas del Perú a China, proteger la salud de los consumidores y la seguridad de la producción agrícola y la ecología y el medio ambiente en China, de conformidad con los principios pertinentes establecidos en el Acuerdo sobre la Aplicación de Normas Sanitarias y Fitosanitarias. Medidas (Acuerdo MSF) por la Organización Mundial del Comercio (OMC) , y sobre la base de la evaluación del sistema de gestión de la inocuidad de los alimentos y el análisis del riesgo de plagas, el Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego de la República del Perú (en adelante " Lado Peruano ") y la Administración General de Aduanas de la República Popular China (en adelante denominada "La parte china ") han llegado al siguiente protocolo sobre inspección, cuarentena y requisitos sanitarios para las frutas congeladas exportadas desde el Perú a China mediante una negociación amistosa.

Artículo I

En el Protocolo, las frutas congeladas se refiere al arándano congelado (*Vaccinium corymbosum*), mango congelado (*Mangifera indica*) y palta congelada (*Persea americana*) , que se procesan a partir de frutas frescas cultivadas en Perú (los mangos y las paltas se pelarán y deshuesarán y luego se cortarán en cubitos o en rodajas o se cortarán de otro modo según los requisitos) , congelado a una temperatura de -18 °C o menos hasta que la temperatura central alcance los -18 °C o menos y mantenido a una temperatura central de -18 °C o menos durante todo el almacenamiento y transporte, y cumpla con los requisitos de la Norma Alimentaria Internacional "Recomendado Internacional Código de prácticas para la elaboración y manipulación de alimentos congelados rápidamente" (CAC/RCP 8-1976).

Artículo II

Las frutas congeladas exportadas desde el Perú a China deberán cumplir con los requisitos de las leyes y reglamentos chinos sobre inocuidad de alimentos y cuarentena vegetal, las normas nacionales de

inocuidad de alimentos de China y las disposiciones del presente documento.

Las frutas congeladas exportadas desde Perú a China serán seleccionadas manualmente para eliminar las frutas defectuosas y podridas y para asegurar que las frutas estén libres de insectos, ácaros, hojas, ramitas, tierra, materiales extraños metálicos y otras impurezas como vidrio, grava, pelo, etc.

La Parte Peruana garantizará que los pasos de procesamiento de las frutas congeladas exportadas a China sean realizados por personal designado. Para evitar la contaminación cruzada, el personal designado deberá permanecer en su área asignada durante el procesamiento.

Artículo III

La Parte Peruana guiará y supervisará todo el proceso desde la plantación de materias primas, producción, procesamiento, almacenamiento, transporte, aprobación de materiales de empaque y exportación de frutas congeladas exportadas a China para asegurar que las frutas congeladas exportadas a China cumplan con las normas pertinentes. requisitos de seguridad y sanitarios de ambas partes, para evitar la contaminación por microorganismos patógenos como la norovirus y el virus de la hepatitis A o sustancias tóxicas o nocivas como pesticidas y metales pesados.

La Parte Peruana deberá de conformidad con principios reconocidos internacionalmente como la Norma Internacional de Alimentos "Principios para la Inspección y Certificación de Importaciones y Exportaciones de Alimentos" (CAC/GL 20-1995) implementar un plan anual de monitoreo de riesgos de inocuidad de los alimentos para las frutas congeladas exportadas a China. A solicitud de la parte china, la parte peruana proporcionará a la parte china los resultados del monitoreo anual.

Artículo IV

Las materias primas de las frutas congeladas exportadas desde el Perú a China deberán provenir de huertos frutales que estén confirmados que cumplen con los requisitos de cuarentena vegetal e inocuidad de alimentos y registrados por la Parte Peruana.

Artículo V

Las empresas procesadoras de frutas congeladas deberán preparar, procesar, almacenar y transportar frutas congeladas de acuerdo con los requisitos de la *Norma Internacional de Alimentos* "Recomendados Internacional Código de prácticas para la elaboración

y manipulación de alimentos congelados rápidamente " (CAC/RCP 8-1976) para garantizar la calidad e higiene de las frutas congeladas.

La parte peruana inspeccionará las instalaciones de producción, procesamiento y almacenamiento de frutas congeladas exportadas desde Perú a China de acuerdo con los requisitos de la parte china para el registro de empresas extranjeras en términos de alimentos importados, y recomendará empresas calificadas a la parte china. La empresa calificada será registrada por la parte china.

Los productos de empresas registradas se pueden exportar a China.

Artículo VI

Las frutas congeladas que se exporten del Perú a China deberán ser empacadas en materiales limpios, higiénicos y nuevos que cumplan con los requisitos fitosanitarios y de inocuidad alimentaria, y se evitarán derrames durante el transporte. Cada empaque deberá estar marcado con "este producto se exporta a la República Popular China", así como el nombre del producto, lugar de origen, nombre de la empresa de producción y procesamiento y número de registro en China, el nombre y dirección del exportador, fecha de producción, vida útil y otra información en chino o inglés. La información anterior podrá fijarse en el empaque en forma de etiqueta.

Artículo VII

Los funcionarios de la Parte Peruana realizarán inspección y cuarentena de las frutas congeladas antes de exportarlas a China. Si se encuentra o detecta incumplimiento de las normas nacionales de seguridad alimentaria de China y las disposiciones del presente con respecto a microorganismos patógenos o residuos de pesticidas, el lote correspondiente de productos no se exportará a China.

Artículo VIII

La Parte Peruana emitirá un certificado sanitario por cada lote de frutas congeladas que cumplan con el Protocolo. El certificado sanitario debe contener información del nombre y número de registro en China de la empresa de producción y procesamiento de frutas congeladas y en la columna de declaración adicional del certificado " las frutas congeladas certificadas por este certificado cumplen con las disposiciones del Protocolo de Inspección". Requisitos Cuarentenos y Sanitarios para Frutas Congeladas Exportadas del Perú a China firmadas en _____ (lugar) el _____ de 202__ (fecha) por el Perú y China." se indicará.

El contenido y formato del certificado sanitario serán mutuamente confirmados previamente por ambas partes.

Artículo IX

Después de que las frutas congeladas exportadas desde Perú a China lleguen a un puerto de entrada chino, la Aduana de China implementará inspección y supervisión de cuarentena. Sólo se pueden enviar a China frutas congeladas calificadas.

Artículo X

Una vez que la parte china determine que cualquier fruta congelada infringe los requisitos de las leyes y regulaciones chinas sobre seguridad alimentaria y cuarentena vegetal, las normas nacionales de seguridad alimentaria de China y las disposiciones del presente, la Aduana de China implementará la eliminación de acuerdo con las leyes y regulaciones pertinentes de China, y notificar a la Parte Peruana sobre dichas infracciones y las medidas adoptadas.

Con base en la información proporcionada por la parte peruana de conformidad con el artículo III del Protocolo y las infracciones reportadas por las aduanas locales, la parte china podrá reevaluar el riesgo. Cuando sea necesario, la parte china llevará a cabo inspecciones remotas por video o enviará a sus expertos para realizar inspecciones in situ en Perú. El costo de cualquier inspección in situ correrá a cargo de la Parte Peruana, y la Parte Peruana será responsable de cursar las invitaciones, ayudar a organizar las inspecciones y acompañar a los expertos en dichas inspecciones.

Artículo XI

Ambas partes acuerdan que el Protocolo no obstruirá ni afectará la implementación de sus respectivas leyes y reglamentos.

Artículo XII

Cualquier desacuerdo en la interpretación e implementación del Protocolo se resolverá mediante consultas amistosas entre ambas partes.

Artículo XIII

El Protocolo podrá modificarse o complementarse con el consentimiento por escrito de ambas partes.

Artículo XIV

El Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de 5 años. Se prorrogará automáticamente otros cinco años si ninguna de las partes solicita su terminación por escrito seis meses antes de la expiración del protocolo. Cuando cualquiera de las partes dé por terminado el Protocolo mediante notificación por

**PROTOCOL ON INSPECTION, QUARANTINE AND
SANITARY REQUIREMENTS FOR FROZEN FRUITS
EXPORTED FROM PERU TO CHINA BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRARIAN DEVELOPMENT
AND IRRIGATION OF THE REPUBLIC OF PERU AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

In order to ensure the safe export of frozen fruits from Peru to China, protect the health of consumers and the safety of agricultural production and ecology and environment in China, in accordance with the relevant principles under the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (SPS Agreement) by World Trade Organization (WTO), and on the basis of assessment of food safety management system and pest risk analysis, the Ministry of Agrarian Development and Irrigation of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "Peruvian Side") and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Chinese Side") have reached the following protocol on the inspection, quarantine and sanitary requirements for frozen fruits exported from Peru to China through friendly negotiation.

Article I

In the Protocol, frozen fruits refers to frozen blueberry (*Vaccinium corymbosum*), frozen mango (*Mangifera indica*) and frozen avocado (*Persea americana*), which are processed from fresh fruits grown in Peru (Mangoes and avocados shall be peeled and pitted and then diced or sliced or otherwise cut according to requirement), frozen at a temperature of -18°C or below until the core temperature reaches -18°C or below and maintained at a core temperature of -18°C or below throughout storage and transportation, and meets the requirements of the International Food Standard "Recommended International Code of Practice for the Processing and Handling of Quick Frozen Foods" (CAC/RCP 8-1976).

Article II

Frozen fruits exported from Peru to China shall meet the requirements of Chinese laws and regulations on food safety and plant quarantine, national food safety standards of China and the provisions

hereof.

Frozen fruits exported from Peru to China shall be manually selected to eliminate the defective and rotten fruits and to ensure the fruits are free from insects, mites, leaves, twigs, soil, metal foreign materials and other impurities such as glass, gravel, hair, etc.

The Peruvian Side shall ensure that the processing steps of frozen fruits exported to China are carried out by designated personnel. To prevent cross contamination, designated personnel shall remain in their assigned area during processing.

Article III

The Peruvian Side shall guide and supervise the whole process from the plantation of raw materials, production, processing, storage, transportation, approval of packaging materials and export of frozen fruits exported to China to make sure that frozen fruits exported to China comply with the relevant safety and sanitary requirements of both sides, to be prevented from contamination by pathogenic microorganisms such as norovirus and hepatitis A virus or toxic or harmful substances such as pesticides and heavy metals.

The Peruvian Side shall in accordance with internationally recognized principles such as the International Food Standard "Principles for Food Import and Export Inspection and Certification" (CAC/GL 20-1995) and implement an annual food safety risk monitoring plan for frozen fruits exported to China. At the request of the Chinese Side, the Peruvian Side shall provide the Chinese Side with the annual monitoring results.

Article IV

The raw materials of frozen fruits exported from Peru to China shall come from the fruit orchards which are confirmed to be in compliance with plant quarantine and food safety requirements and registered by the Peruvian Side.

Article V

Frozen fruit processing enterprises shall prepare, process, store and transport frozen fruits in accordance with the requirements of the International Food Standard "Recommended International Code of Practice for the Processing and Handling of Quick Frozen Foods" (CAC/RCP 8-1976) to ensure the quality and hygiene of frozen fruits.

The Peruvian Side shall inspect the production, processing and

storage facilities of frozen fruits exported from Peru to China in accordance with the requirements of the Chinese Side for the registration of overseas enterprises in terms of imported food, and recommend qualified enterprises to the Chinese Side. The qualified enterprise will be registered by the Chinese Side.

The products of enterprise with registration can be exported to China.

Article VI

Frozen fruits exported from Peru to China shall be packed in clean, hygienic, and new materials that meet food safety and phytosanitary requirements, and spillages shall be prevented during the transportation. Each package shall be marked with "this product is exported to the People's Republic of China", as well as the name of product, place of origin, production and processing enterprise's name and registration number in China, the name and address of the exporter, production date, shelf life and other information in Chinese or English. The above information may be affixed to the package in the form of a label.

Article VII

The officials of the Peruvian Side shall carry out inspection and quarantine on frozen fruits before exporting to China. If non-compliance with national food safety standards of China and the provisions hereof are found or detected with regard to pathogenic micro-organism or pesticide residues, the corresponding batch of products shall not be exported to China.

Article VIII

The Peruvian Side shall issue a sanitary certificate for each batch of frozen fruits that are in compliance with the Protocol. The sanitary certificate must bear information of the name and registration number in China of the frozen fruits production and processing enterprise and in the additional declaration column of the certificate "the frozen fruits certified by this certificate comply with the provisions of the Protocol on Inspection, Quarantine and Sanitary Requirements for Frozen Fruits Exported from Peru to China signed at _____(place) on _____, 20 ____ (date) by Peru and China." shall be indicated.

The content and format of the sanitary certificate shall be mutually confirmed by both sides in advance.

Article IX

After frozen fruits exported from Peru to China arrives at a Chinese port of entry, China Customs will implement inspection and quarantine supervision. Only qualified frozen fruits can be released into China.

Article X

Once the Chinese Side finds that any frozen fruits violates the requirements of Chinese laws and regulations on food safety and plant quarantine, national food safety standards of China and the provisions hereof, China Customs will implement disposal in accordance with the relevant laws and regulations of China and notify the Peruvian Side of such violations and the measures taken.

Based on the information provided by the Peruvian Side in accordance with Article III of the Protocol and the violations reported by local customs, the Chinese Side may re-assess the risk. When necessary, the Chinese Side will carry out remote video inspections or send its experts to conduct on-site inspections in Peru. The cost of any on-site inspections shall be borne by the Peruvian Side, and the Peruvian Side shall be responsible for issuing invitations, assisting in arranging the inspections, and accompanying the experts in such inspections.

Article XI

Both sides agree that the Protocol shall not obstruct or affect the implementation of their respective laws and regulations.

Article XII

Any disagreement in the interpretation and implementation of the Protocol shall be resolved through friendly consultation between both sides.

Article XIII

The Protocol may be amended or supplemented with the written consent of both sides.

Article XIV

The Protocol shall be effective as of its date of signature and shall be valid for 5 years. It shall be extended automatically by

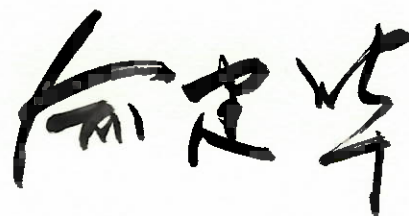
another 5 years if neither side requests to terminate it in written six months prior to the expiration of the protocol. Where either side terminates the Protocol by written notice to the other side, the Protocol shall expire 6 months after the date of receipt of such written notice by the other side.

The Protocol is signed at _____(place) on _____(DD/MM/YYYY) in duplicate in Spanish, Chinese and English with equal legal effects, each side holding one copy. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For
the Ministry of Agrarian
Development and Irrigation
of the Republic of Peru



For
the General Administration of
Customs of the
People's Republic of China



**秘鲁共和国农业发展和灌溉部
与中华人民共和国海关总署
关于秘鲁冷冻水果输华检验检疫和卫生要求议定书**

为确保秘鲁冷冻水果安全输往中国，保护消费者健康，确保中国农业生产安全和生态环境安全，根据世界贸易组织（WTO）《实施卫生与植物卫生措施协定》（SPS 协定）有关原则，在食品安全管理体系评估和有害生物风险分析的基础上，秘鲁共和国农业发展和灌溉部（以下简称“秘方”）与中华人民共和国海关总署（以下简称“中方”）经过友好协商，就秘鲁冷冻水果输华检验检疫和卫生要求议定如下。

第一条

本议定书所指的冷冻水果包括冷冻蓝莓（*Vaccinium corymbosum*）、冷冻芒果（*Mangifera indica*）和冷冻鳄梨（*Persea americana*）。以上三种水果应使用秘鲁境内种植的新鲜果实为原料（芒果和鳄梨去除果皮、果核后切丁、切片或根据其他要求切割），在-18℃或以下冷冻，使产品核心温度达到-18℃或以下，并在整个储藏和运输环节中保持果肉中心温度在-18℃或以下，且符合《国际食品标准》“速冻食品加工和处理操作规范”（CAC/RCP 8-1976）要求。

第二条

秘鲁输华冷冻水果应符合中国食品安全和植物检疫法律法规、食品安全国家标准以及本议定书规定。

秘鲁输华冷冻水果应进行人工挑选，剔除病果和烂果，不得混

有昆虫、螨类、枝叶、土壤、金属异物以及玻璃、碎石、头发等其他杂质。

秘鲁输华冷冻水果应确保去除果皮、果核等环节专人专做，加工过程中，指定人员应停留在指定区域，防止交叉污染。

第三条

秘方应对输华冷冻水果的种植、生产、加工、储存、运输、包装材料的批准以及出口等过程进行指导和监管，确保符合中国和秘鲁的相关安全卫生要求，防止受到诺如病毒、甲肝病毒等致病微生物或农药、重金属等有毒有害物质的污染。

秘方应根据《国际食品标准》“食品进出口检验和认证原则”（CAC/GL 20-1995）等国际认可的原则，对输华冷冻水果实施年度食品安全风险监测计划。应中方要求，秘方应向中方提供年度监测结果。

第四条

秘鲁输华冷冻水果的原料应来自经秘方确认符合相关植物检疫和食品安全要求并予备案的水果果园。

第五条

秘鲁输华冷冻水果生产加工厂应按照《国际食品标准》“速冻食品加工和处理操作规范”（CAC/RCP 8-1976）要求进行冷冻水果的准备、加工、储藏和运输，以保证冷冻水果的质量和卫生。

秘方应按中方进口食品境外生产企业注册相关要求对秘鲁输华冷冻水果生产、加工、存放单位进行检查，将符合中方要求的企业推荐给中方。中方对符合要求的企业予以注册。

企业获得在华注册后，其产品方可输华。

第六条

秘鲁输华冷冻水果应使用干净、卫生、新的、符合食品安全和植物检疫要求的材料包装，并在运输过程中防止发生撒漏。每一包装应标注“本产品输往中华人民共和国”，以及品名、产地、生产加工企业及其在华注册号、出口商名称和地址、生产日期和保质期等中文或英文信息。上述信息可以以标签形式粘贴在包装上。

第七条

出口前，秘方官员应对输华冷冻水果进行检验检疫。如发现或检测到致病微生物、农药残留等不符合中国食品安全国家标准以及本议定书规定的情况，该批货物不得输华。

第八条

出口前，秘方应对每批符合议定书要求的冷冻水果出具卫生证书。卫生证书中应注明冷冻水果生产加工企业名称、在华注册号，附加声明栏应注明“该卫生证书所证明的冷冻水果符合中秘双方于20____年__月__日在_____签署的关于秘鲁冷冻水果输华检验检疫和卫生要求议定书的规定。”。

卫生证书内容和格式应事先经双方确认。

第九条

秘鲁输华冷冻水果到达中国入境口岸后，中国海关将实施检验检疫监管，合格后准予进境。

第十条

一旦中方在秘鲁输华冷冻水果中发现存在违反中国食品安全和植物检疫相关法律法规、食品安全国家标准以及本议定书规定的情况，中国海关将按照中国相关法律法规予以处置，并将违规情况和采取的措施通报秘方。

中方根据秘方按本议定书第三条提供的信息和各地海关截获的秘鲁输华冷冻水果不合格情况，可重新进行风险评估。必要时，中方将开展远程视频检查或派专家赴秘鲁进行实地检查。实地检查所需费用由秘方承担，秘方负责发出邀请和协助安排行程，并陪同检查。

第十一条

双方同意本议定书不妨碍或影响双方执行各自的法律法规。

第十二条

双方在解释和执行本议定书时产生分歧，应通过双方友好协商予以解决。

第十三条

本议定书可经双方书面同意后进行修改或补充。

第十四条

本议定书自签字之日起生效，有效期5年。此后，如在有效期期满前6个月，双方均未书面提出终止要求，则本议定书效力将自动顺延5年。如果一方以书面通知另一方终止本议定书，则本议定书的效力自另一方收到书面通知之日起6个月后终止。

本协议定于 20____年__月__日在_____签订，以西班牙语、中文、英文三种文字写成，三种文本同等作准，一式两份，双方各执一份。如有异议，以英文文本为准。

秘鲁共和国

农业发展和灌溉部

代表

A stylized, cursive handwritten signature in black ink, likely belonging to a Peruvian official.

中华人民共和国

海关总署

代表

A handwritten signature in Chinese characters, likely belonging to a Chinese official from the Customs Administration.

escrito a la otra parte, el Protocolo expirará 6 meses después de la fecha de recepción de dicha notificación por escrito por la otra parte.

El Protocolo se firma en _____ (lugar) el _____ (DD/MM/AAAA) por duplicado en español, inglés y chino con iguales efectos jurídicos. cada lado sostiene una copia. En caso de cualquier divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Ministerio de Desarrollo
Agrario y Riego de la
República del Perú

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Zamora', written in a cursive style.

Por la Administración General de
Aduanas de la
República Popular de China

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Fan', written in a cursive style.